Luk

Chapter 5

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ,	τὸν	ὄχλον	ἐπικεῖσθαι	αὐτῷ	καὶ	ἀκούειν	τὸν
Ikawa	na	wakati	wakati	umati	umati	ulipomzingira	yeye	na	kusikia	neno
G1096	G1161	G1722	G3588	G3588	G3793	G1945	G0846	G2532	G0191	G3588

λόγον	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	αὐτὸς	ἦν	ἑστὼς	παρὰ	τὴν	λίμνην
neno	la–Mungu	Mungu	na	yeye	alikuwa	amesimama	kando–ya	ziwa	ziwa
G3056	G3588	G2316	G2532	G0846	G1510	G2476	G3844	G3588	G3041

Γεννησαρέτ:
Gennesáret
G1082

> Siku moja Yesu alipokuwa amesimama karibu na Ziwa la Genesareti, watu wengi wakiwa wanasongana kumzunguka ili wapate kusikia neno la Mungu,

2

καὶ	εἶδεν	πλοῖα	δύο,	ἑστῶτα	παρὰ	τὴν	λίμνην,	οἱ	δὲ	ἁλιεῖς
na	akaona	mashua	mbili	zimesimama	kando–ya	ziwa	ziwa	wavuvi	lakini	wavuvi
G2532	G3708	G4143	G1417	G2476	G3844	G3588	G3041	G3588	G1161	G0231

ἀπ’	αὐτῶν	ἀποβάντες,	ἔπλυνον	τὰ	δίκτυα.
kutoka	kwao	walikuwa–wameshuka	walikuwa–wanaosha	nyavu	nyavu
G0575	G0846	G0576	G4150	G3588	G1350

> akaona mashua mbili ukingoni mwa ziwa, zikiwa zimeachwa hapo na wavuvi waliokuwa wanaosha nyavu zao.

3

ἐμβὰς	δὲ	εἰς	ἓν	τῶν	πλοίων,	ὃ	ἦν	Σίμωνος,	ἠρώτησεν
akaingia	na	moja	moja	ya–mashua	mashua	ambayo	ilikuwa	ya–Símōn	akamwomba
G1684	G1161	G1519	G1520	G3588	G4143	G3739	G1510	G4613	G2065

αὐτὸν	ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἐπαναγαγεῖν	ὀλίγον.	καθίσας	δὲ,	ἐκ	τοῦ
yeye	kutoka	pwani	pwani	aitweze	kidogo	akaketi	na	kutoka	mashua
G0846	G0575	G3588	G1093	G1877	G3641	G2523	G1161	G1537	G3588

πλοίου	ἐδίδασκεν	τοὺς	ὄχλους.
mashua	akawafundisha	makundi	makundi
G4143	G1321	G3588	G3793

> Akaingia katika mojawapo ya hizo mashua ambayo ilikuwa ya Simoni, akamwomba aisogeze ndani ya maji kidogo kutoka ufuoni. Kisha akaketi na kufundisha watu akiwa mle ndani ya mashua.

4

ὡς	δὲ	ἐπαύσατο	λαλῶν,	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Σίμωνα,	Ἐπανάγαγε	
alipomaliza	na	kuongea	kuongea	akamwambia	Símōn	Símōn	Símōn	Ipeleke	
G5613	G1161	G3973	G2980	G3004	G4314	G3588	G4613	G1877	

εἰς	τὸ	βάθος	καὶ	χαλάσατε	τὰ	δίκτυα	ὑμῶν	εἰς	ἄγραν.
kilindini	kilindini	kilindini	na	zitupeni	nyavu	nyavu	zenu	kwa	kuvua
G1519	G3588	G0899	G2532	G5465	G3588	G1350	G4771	G1519	G0061

> Alipomaliza kunena, akamwambia Simoni, “Sasa peleka mashua hadi kilindini kisha mshushe nyavu zenu mkavue samaki.”

5

καὶ	ἀποκριθεὶς,	Σίμων	εἶπεν,	Ἐπιστάτα,	δι’	ὅλης	νυκτὸς	κοπιάσαντες,
na	akajibu	Símōn	akasema	Bwana	usiku	kucha	usiku	tumejishughulisha
G2532	G0611	G4613	G3004	G1988	G1223	G3650	G3571	G2872

οὐδὲν	ἐλάβομεν,	ἐπὶ	δὲ	τῷ	ῥήματί	σου,	χαλάσω	τὰ	δίκτυα.
hatukupata	hatukupata	lakini	kwa	neno	neno	lako	nitazitupa	nyavu	nyavu
G3762	G2983	G1909	G1161	G3588	G4487	G4771	G5465	G3588	G1350

> Simoni akamjibu, “Bwana, tumefanya kazi ya kuchosha usiku kucha na hatukuvua chochote. Lakini, kwa neno lako nitazishusha nyavu.”

6

καὶ	τοῦτο	ποιήσαντες,	συνέκλεισαν	πλῆθος	ἰχθύων	πολύ;
na	walipofanya–hili	walipofanya–hili	wakazunguka	wingi	wa–samaki	wengi
G2532	G3778	G4160	G4788	G4128	G2486	G4183

διερρήσσετο	δὲ	τὰ	δίκτυα	αὐτῶν.
nyavu–zikaanza–kuchanika	na	nyavu	nyavu	zao
G1284	G1161	G3588	G1350	G0846

> Nao walipozishusha nyavu zao, wakavua samaki wengi sana, nyavu zao zikajaa zikaanza kukatika.

7

καὶ	κατένευσαν	τοῖς	μετόχοις	ἐν	τῷ	ἑτέρῳ	πλοίῳ,	τοῦ
na	wakawaashiria	washirika	washirika	katika	mashua	nyingine	mashua	waje
G2532	G2656	G3588	G3353	G1722	G3588	G2087	G4143	G3588

ἐλθόντας,	συλλαβέσθαι	αὐτοῖς;	καὶ	ἦλθον,	καὶ	ἔπλησαν	ἀμφότερα	τὰ
waje	kuwasaidia	wao	na	wakaja	na	wakazijaza	zote–mbili	mashua
G2064	G4815	G0846	G2532	G2064	G2532	G4130	G0297	G3588

πλοῖα,	ὥστε	βυθίζεσθαι	αὐτά.
mashua	hivi–kwamba	zilikaribia–kuzama	hizo
G4143	G5620	G1036	G0846

> Wakawaashiria wavuvi wenzao kwenye ile mashua nyingine ili waje kuwasaidia. Wakaja, wakajaza mashua zote mbili samaki hata zikaanza kuzama.

8

ἰδὼν	δὲ,	Σίμων	Πέτρος	προσέπεσεν	τοῖς	γόνασιν	Ἰησοῦ,	λέγων,
alipoona	na	Símōn	Pétros	akaanguka	magoti	magoti	ya–Iēsoûs	akisema
G3708	G1161	G4613	G4074	G4363	G3588	G1119	G2424	G3004

Ἔξελθε	ἀπ’	ἐμοῦ,	ὅτι	ἀνὴρ	ἁμαρτωλός	εἰμι,	Κύριε.
Ondoka	kwangu	mimi	kwa–maana	mimi	mwenye–dhambi	mimi–ni	Bwana
G1831	G0575	G1473	G3754	G0435	G0268	G1510	G2962

> Simoni Petro alipoona haya yaliyotukia, alianguka miguuni mwa Yesu na kumwambia, “Bwana, ondoka kwangu. Mimi ni mtu mwenye dhambi!”

9

θάμβος	γὰρ	περιέσχεν	αὐτὸν,	καὶ	πάντας	τοὺς	σὺν	αὐτῷ,
mshangao	kwa–maana	ulimzingira	yeye	na	wote	waliokuwa	pamoja–naye	yeye
G2285	G1063	G4023	G0846	G2532	G3956	G3588	G4862	G0846

ἐπὶ	τῇ	ἄγρᾳ	τῶν	ἰχθύων	ὧν	συνέλαβον;
kwa–sababu–ya	uvuvi	uvuvi	wa–samaki	samaki	waliovua	waliovua
G1909	G3588	G0061	G3588	G2486	G3739	G4815

> Kwa kuwa yeye na wavuvi wenzake walikuwa wameshangazwa sana na wingi wa samaki waliokuwa wamepata.

10

ὁμοίως	δὲ	καὶ	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην,	υἱοὺς	Ζεβεδαίου,	οἳ
vivyo–hivyo	pia	na	Iakóbos	na	Iōánnēs	wana	wa–Zebedáios	ambao
G3668	G1161	G2532	G2385	G2532	G2491	G5207	G2199	G3739

ἦσαν	κοινωνοὶ	τῷ	Σίμωνι.	καὶ	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Σίμωνα,	ὁ
walikuwa	washirika	wa–Símōn	Símōn	na	akamwambia	Símōn	Símōn	Símōn	Iēsoûs
G1510	G2844	G3588	G4613	G2532	G3004	G4314	G3588	G4613	G3588

Ἰησοῦς,	Μὴ	φοβοῦ;	ἀπὸ	τοῦ	νῦν	ἀνθρώπους	ἔσῃ	ζωγρῶν.
Iēsoûs	Usiogope	usiogope	tangu	sasa	sasa	watu	utakuwa	ukivua
G2424	G3361	G5399	G0575	G3588	G3568	G0444	G1510	G2221

> Vivyo hivyo wenzake Simoni, yaani Yakobo na Yohana, wana wa Zebedayo, walishangazwa pia. Ndipo Yesu akamwambia Simoni, “Usiogope, tangu sasa utakuwa mvuvi wa watu.”

11

καὶ	καταγαγόντες	τὰ	πλοῖα	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	ἀφέντες	πάντα,
na	wakizileta	mashua	mashua	pwani	pwani	pwani	wakaacha	vyote
G2532	G2609	G3588	G4143	G1909	G3588	G1093	G0863	G3956

ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
wakamfuata	yeye
G0190	G0846

> Hivyo wakasogeza mashua zao mpaka ufuoni mwa bahari, wakaacha kila kitu na kumfuata.

12

Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εἶναι	αὐτὸν	ἐν	μιᾷ	τῶν	πόλεων,	καὶ
Na	ikawa	wakati	alipokuwa	alipokuwa	yeye	katika	mji	mji	mmoja	na
G2532	G1096	G1722	G3588	G1510	G0846	G1722	G1520	G3588	G4172	G2532

ἰδοὺ,	ἀνὴρ	πλήρης	λέπρας,	ἰδὼν	δὲ	τὸν	Ἰησοῦν,	πεσὼν	ἐπὶ
tazama	mtu	amejaa	ukoma	alipoona	na	Iēsoûs	Iēsoûs	akaanguka	kifulifuli
G3708	G0435	G4134	G3014	G3708	G1161	G3588	G2424	G4098	G1909

πρόσωπον,	ἐδεήθη	αὐτοῦ,	λέγων,	Κύριε,	ἐὰν	θέλῃς,	δύνασαί	με
kifulifuli	akamwomba	yeye	akisema	Bwana	ukitaka	ukitaka	unaweza	mimi
G4383	G1189	G0846	G3004	G2962	G1437	G2309	G1410	G1473

καθαρίσαι.
kunitakasa
G2511

> Ikawa siku moja Yesu alipokuwa katika mji fulani, mtu mmoja mwenye ukoma mwili mzima akamjia. Alipomwona Yesu, alianguka chini mpaka uso wake ukagusa ardhi, akamsihi akisema, “Bwana, ukitaka, waweza kunitakasa.”

13

καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα,	ἥψατο	αὐτοῦ,	λέγων,	Θέλω;	καθαρίσθητι!
na	akanyoosha	mkono	mkono	akamgusa	yeye	akisema	Nataka	takasika
G2532	G1614	G3588	G5495	G0680	G0846	G3004	G2309	G2511

καὶ	εὐθέως	ἡ	λέπρα	ἀπῆλθεν	ἀπ’	αὐτοῦ.
na	mara–moja	ukoma	ukoma	ukamwacha	kutoka	kwake
G2532	G2112	G3588	G3014	G0565	G0575	G0846

> Yesu akanyoosha mkono wake, akamgusa yule mtu, akamwambia, “Nataka. Takasika!” Na mara ukoma wake ukatakasika.

14

καὶ	αὐτὸς	παρήγγειλεν	αὐτῷ	μηδενὶ	εἰπεῖν;	ἀλλὰ	ἀπελθὼν,	δεῖξον
na	yeye	akamwagiza	yeye	asimwambie	mtu–yeyote	bali	nenda	jionyeshe
G2532	G0846	G3853	G0846	G3367	G3004	G0235	G0565	G1166

σεαυτὸν	τῷ	ἱερεῖ,	καὶ	προσένεγκε	περὶ	τοῦ	καθαρισμοῦ
mwenyewe	kwa–kuhani	kuhani	na	toa	kwa–ajili–ya	kutakaswa	kutakaswa
G4572	G3588	G2409	G2532	G4374	G4012	G3588	G2512

σου,	καθὼς	προσέταξεν	Μωϋσῆς,	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.
kwako	kama	alivyoagiza	Mōysēs	kuwa	ushahidi	kwao
G4771	G2531	G4367	G3475	G1519	G3142	G0846

> Yesu akamwagiza akisema, “Usimwambie mtu yeyote, bali nenda ukajionyeshe kwa kuhani na ukatoe sadaka alizoagiza Mose kwa utakaso wako, ili kuwa ushuhuda kwao.”

15

διήρχετο	δὲ	μᾶλλον	ὁ	λόγος	περὶ	αὐτοῦ;	καὶ
ikaenea	lakini	zaidi	habari	habari	kumhusu	yeye	na
G1330	G1161	G3123	G3588	G3056	G4012	G0846	G2532

συνήρχοντο	ὄχλοι	πολλοὶ	ἀκούειν,	καὶ	θεραπεύεσθαι	ἀπὸ
makundi–mengi–yakakusanyika	makundi	mengi	kusikia	na	kuponywa	kutoka
G4905	G3793	G4183	G0191	G2532	G2323	G0575

τῶν	ἀσθενειῶν	αὐτῶν.
udhaifu	udhaifu	wao
G3588	G0769	G0846

> Lakini habari zake Yesu zikazidi sana kuenea kotekote kuliko wakati mwingine wowote. Makutano makubwa ya watu yalikuwa yakikusanyika ili kumsikiliza na kuponywa magonjwa yao.

16

αὐτὸς	δὲ	ἦν	ὑποχωρῶν	ἐν	ταῖς	ἐρήμοις	καὶ	προσευχόμενος.
yeye	lakini	alikuwa	akiondoka	kwenda	mahali	pa–faragha	na	kusali
G0846	G1161	G1510	G5298	G1722	G3588	G2048	G2532	G4336

> Lakini mara kwa mara Yesu alijitenga nao ili kwenda mahali pa faragha kuomba.

17

Καὶ	ἐγένετο	ἐν	μιᾷ	τῶν	ἡμερῶν	καὶ	αὐτὸς	ἦν	διδάσκων,	καὶ
Na	ikawa	siku	moja	ya–siku	siku	na	yeye	alikuwa	akifundisha	na
G2532	G1096	G1722	G1520	G3588	G2250	G2532	G0846	G1510	G1321	G2532

ἦσαν	καθήμενοι	Φαρισαῖοι	καὶ	νομοδιδάσκαλοι,	οἳ	ἦσαν	ἐληλυθότες
walikuwa	wameketi	Pharisáioi	na	walimu–wa–sheria	ambao	walikuwa	wametoka
G1510	G2521	G5330	G2532	G3547	G3739	G1510	G2064

ἐκ	πάσης	κώμης	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ	Ἰουδαίας,	καὶ	Ἰερουσαλήμ.	καὶ
kutoka	kila	kijiji	cha–Galilaya	Galilaya	na	Yudea	na	Yerúsolēma	na
G1537	G3956	G2968	G3588	G1056	G2532	G2449	G2532	G2419	G2532

δύναμις	Κυρίου	ἦν	εἰς	τὸ	ἰᾶσθαι	αὐτόν.
nguvu	ya–Bwana	ilikuwa	kuponya	kuponya	kuponya	yeye
G1411	G2962	G1510	G1519	G3588	G2390	G0846

> Siku moja Yesu alipokuwa akifundisha, Mafarisayo na walimu wa sheria, waliokuwa wametoka kila kijiji cha Galilaya na kutoka Uyahudi na Yerusalemu, walikuwa wameketi huko. Nao uweza wa Bwana ulikuwa juu yake kuponya wagonjwa.

18

καὶ	ἰδοὺ,	ἄνδρες	φέροντες	ἐπὶ	κλίνης	ἄνθρωπον	ὃς	ἦν
na	tazama	watu	wakibeba	kitandani	kitandani	mtu	ambaye	alikuwa
G2532	G3708	G0435	G5342	G1909	G2825	G0444	G3739	G1510

παραλελυμένος,	καὶ	ἐζήτουν	αὐτὸν	εἰσενεγκεῖν,	καὶ	θεῖναι	[αὐτὸν]	ἐνώπιον
amepooza	na	wakatafuta	yeye	kumwingiza	na	kumweka	yeye	mbele–ya
G3886	G2532	G2212	G0846	G1533	G2532	G5087	G0846	G1799

αὐτοῦ.
yeye
G0846

> Wakaja watu wamembeba mgonjwa aliyepooza kwenye mkeka. Wakajaribu kumwingiza ndani ili wamweke mbele ya Yesu.

19

καὶ	μὴ	εὑρόντες	ποίας	εἰσενέγκωσιν	αὐτὸν	διὰ	τὸν
na	hawakupata	hawakupata	njia–gani	wamwingize	yeye	kwa–sababu–ya	umati
G2532	G3361	G2147	G4169	G1533	G0846	G1223	G3588

ὄχλον,	ἀναβάντες	ἐπὶ	τὸ	δῶμα,	διὰ	τῶν	κεράμων	καθῆκαν
umati	wakapanda	juu–ya	paa	paa	kwa–njia–ya	vigae	vigae	wakamshusha
G3793	G0305	G1909	G3588	G1430	G1223	G3588	G2766	G2524

αὐτὸν,	σὺν	τῷ	κλινιδίῳ	εἰς	τὸ	μέσον	ἔμπροσθεν	τοῦ
yeye	pamoja–na	kitanda–chake	kitanda–chake	katikati	katikati	katikati	mbele–ya	Iēsoûs
G0846	G4862	G3588	G2826	G1519	G3588	G3319	G1715	G3588

Ἰησοῦ.
Iēsoûs
G2424

> Walipokuwa hawawezi kufanya hivyo kwa sababu ya umati wa watu, wakapanda juu ya paa, wakaondoa baadhi ya matofali, wakamteremsha yule mgonjwa kwa mkeka wake hadi katikati ya ule umati pale mbele ya Yesu.

20

καὶ	ἰδὼν	τὴν	πίστιν	αὐτῶν,	εἶπεν,	Ἄνθρωπε,	ἀφέωνταί	σοι	αἱ
na	alipoona	imani	imani	yao	akasema	Mtu	umesamehewa	wewe	dhambi
G2532	G3708	G3588	G4102	G0846	G3004	G0444	G0863	G4771	G3588

ἁμαρτίαι	σου.
dhambi	zako
G0266	G4771

> Yesu alipoiona imani yao, akamwambia yule mgonjwa, “Rafiki, dhambi zako zimesamehewa.”

21

καὶ	ἤρξαντο	διαλογίζεσθαι	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι,
na	wakaanza	kufikiri	waandishi	waandishi	na	Pharisáioi	Pharisáioi
G2532	G0756	G1260	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330

λέγοντες,	Τίς	ἐστιν	οὗτος	ὃς	λαλεῖ	βλασφημίας?	τίς	δύναται
wakisema	Ni–nani	ndiye	huyu	anayesema	anayesema	makufuru	Nani	anaweza
G3004	G5101	G1510	G3778	G3739	G2980	G0988	G5101	G1410

ἁμαρτίας	ἀφεῖναι,	εἰ	μὴ	μόνος	ὁ	Θεός?
dhambi	kusamehe	isipokuwa	isipokuwa	peke–yake	Mungu	Mungu
G0266	G0863	G1487	G3361	G3441	G3588	G2316

> Mafarisayo na wale walimu wa sheria wakaanza kuuliza, “Ni nani mtu huyu anayesema maneno ya kukufuru? Ni nani awezaye kusamehe dhambi isipokuwa Mungu peke yake?”

22

ἐπιγνοὺς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	διαλογισμοὺς	αὐτῶν,	ἀποκριθεὶς,
Alipofahamu	na	Iēsoûs	Iēsoûs	mawazo	mawazo	yao	akajibu
G1921	G1161	G3588	G2424	G3588	G1261	G0846	G0611

εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Τί	διαλογίζεσθε	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν?
akawaambia	wao	wao	Kwa–nini	mnafikiri	katika	mioyo	mioyo	yenu
G3004	G4314	G0846	G5101	G1260	G1722	G3588	G2588	G4771

> Yesu akijua mawazo yao akawauliza, “Kwa nini mnawaza hivyo mioyoni mwenu?

23

τί	ἐστιν	εὐκοπώτερον,	εἰπεῖν,	Ἀφέωνταί	σοι	αἱ	ἁμαρτίαι	σου,
Ni–nini	ni	rahisi–zaidi	kusema	Umesamehewa	wewe	dhambi	dhambi	zako
G5101	G1510	G2123	G3004	G0863	G4771	G3588	G0266	G4771

ἢ	εἰπεῖν,	Ἔγειρε	καὶ	περιπάτει?
au	kusema	Simama	na	tembea
G2228	G3004	G1453	G2532	G4043

> Je, ni lipi lililo rahisi zaidi, kumwambia, ‘Umesamehewa dhambi zako,’ au kusema, ‘Inuka, uende’?

24

ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐξουσίαν	ἔχει
lakini	ili	mjue	kwamba	Mwana	Mwana	wa–Mtu	Mtu	mamlaka	ana
G2443	G1161	G1492	G3754	G3588	G5207	G3588	G0444	G1849	G2192

ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἀφιέναι	ἁμαρτίας...	εἶπεν	τῷ	παραλελυμένῳ,
duniani	duniani	duniani	kusamehe	dhambi	akamwambia	aliyepooza	aliyepooza
G1909	G3588	G1093	G0863	G0266	G3004	G3588	G3886

Σοὶ	λέγω,	ἔγειρε,	καὶ	ἄρας	τὸ	κλινίδιόν	σου,	πορεύου
Ninakuambia	ninakuambia	simama	na	uchukue	kitanda	kitanda	chako	uende
G4771	G3004	G1453	G2532	G0142	G3588	G2826	G4771	G4198

εἰς	τὸν	οἶκόν	σου.
nyumba	nyumba	nyumba	yako
G1519	G3588	G3624	G4771

> Lakini ili mpate kujua kwamba Mwana wa Adamu anayo mamlaka duniani kusamehe dhambi...” Akamwambia yule aliyepooza, “Nakuambia, inuka, chukua mkeka wako, uende nyumbani kwako.”

25

καὶ	παραχρῆμα	ἀναστὰς	ἐνώπιον	αὐτῶν,	ἄρας	ἐφ’
na	mara–moja	akasimama	mbele–yao	wao	akakichukua	alichokuwa–amelalia
G2532	G3916	G0450	G1799	G0846	G0142	G1909

ὃ	κατέκειτο,	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,
alichokuwa–amelalia	alichokuwa–amelalia	akaenda	kwenye	nyumba	nyumba	yake
G3739	G2621	G0565	G1519	G3588	G3624	G0846

δοξάζων	τὸν	Θεόν.
akimtukuza	Mungu	Mungu
G1392	G3588	G2316

> Mara yule mtu aliyekuwa amepooza akasimama mbele yao wote, akachukua mkeka wake, akaenda zake nyumbani, huku akimtukuza Mungu.

26

καὶ	ἔκστασις	ἔλαβεν	ἅπαντας,	καὶ	ἐδόξαζον	τὸν	Θεόν,	καὶ
na	mshangao	ukawapata	wote	na	wakamtukuza	Mungu	Mungu	na
G2532	G1611	G2983	G0537	G2532	G1392	G3588	G2316	G2532

ἐπλήσθησαν	φόβου,	λέγοντες,	ὅτι	Εἴδομεν	παράδοξα	σήμερον.
wakajawa	hofu	wakisema	kwamba	Tumeona	mambo–ya–ajabu	leo
G4130	G5401	G3004	G3754	G3708	G3861	G4594

> Kila mmoja akashangaa na kumtukuza Mungu. Wakajawa na hofu ya Mungu, wakasema, “Leo tumeona mambo ya ajabu.”

27

Καὶ	μετὰ	ταῦτα	ἐξῆλθεν,	καὶ	ἐθεάσατο	τελώνην,	ὀνόματι	Λευὶν,
Na	baada–ya	haya	akatoka	na	akamwona	mtoza–ushuru	jina–lake	Leuí
G2532	G3326	G3778	G1831	G2532	G2300	G5057	G3686	G3018

καθήμενον	ἐπὶ	τὸ	τελώνιον,	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἀκολούθει
ameketi	kwenye	ofisi–ya–ushuru	ofisi–ya–ushuru	na	akamwambia	yeye	Nifuate
G2521	G1909	G3588	G5058	G2532	G3004	G0846	G0190

μοι.
mimi
G1473

> Baada ya haya, Yesu alitoka na kumwona mtoza ushuru mmoja jina lake Lawi akiwa amekaa forodhani, mahali pake pa kutoza ushuru. Akamwambia, “Nifuate.”

28

καὶ	καταλιπὼν	πάντα,	ἀναστὰς,	ἠκολούθει	αὐτῷ.
na	akaacha	vyote	akasimama	akamfuata	yeye
G2532	G2641	G3956	G0450	G0190	G0846

> Naye Lawi akaacha kila kitu, akaondoka, akamfuata.

29

Καὶ	ἐποίησεν	δοχὴν	μεγάλην	Λευὶς	αὐτῷ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ,
Na	akafanya	karamu	kubwa	Leuí	kwa–ajili–yake	katika	nyumba	nyumba	yake
G2532	G4160	G1403	G3173	G3018	G0846	G1722	G3588	G3614	G0846

καὶ	ἦν	ὄχλος	πολὺς	τελωνῶν	καὶ	ἄλλων,	οἳ	ἦσαν
na	kulikuwa	umati	mkubwa	wa–watoza–ushuru	na	wengine	ambao	walikuwa
G2532	G1510	G3793	G4183	G5057	G2532	G0243	G3739	G1510

μετ’	αὐτῶν	κατακείμενοι.
pamoja–nao	wao	wakila
G3326	G0846	G2621

> Kisha Lawi akamfanyia Yesu karamu kubwa nyumbani kwake, nao umati mkubwa wa watoza ushuru na watu wengine walikuwa wakila pamoja nao.

30

καὶ	ἐγόγγυζον	οἱ	Φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	αὐτῶν	πρὸς
na	wakanung'unika	Pharisáioi	Pharisáioi	na	waandishi	waandishi	wao	kwa
G2532	G1111	G3588	G5330	G2532	G3588	G1122	G0846	G4314

τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	λέγοντες,	Διὰ	τί	μετὰ	τῶν
wanafunzi	wanafunzi	wake	wakisema	Kwa–nini	kwa–nini	pamoja–na	watoza–ushuru
G3588	G3101	G0846	G3004	G1223	G5101	G3326	G3588

τελωνῶν	καὶ	ἁμαρτωλῶν	ἐσθίετε	καὶ	πίνετε?
watoza–ushuru	na	wenye–dhambi	mnakula	na	kunywa
G5057	G2532	G0268	G2068	G2532	G4095

> Lakini Mafarisayo na walimu wa sheria waliokuwa wa dhehebu lao wakawalalamikia wanafunzi wa Yesu, wakisema, “Mbona mnakula na kunywa pamoja na watoza ushuru na ‘wenye dhambi’?”

31

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Οὐ	χρείαν
na	akajibu	Iēsoûs	Iēsoûs	akawaambia	wao	wao	Hawahitaji	hawahitaji
G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G4314	G0846	G3756	G5532

ἔχουσιν	οἱ	ὑγιαίνοντες	ἰατροῦ,	ἀλλὰ	οἱ	κακῶς	ἔχοντες.
hawahitaji	wenye–afya	wenye–afya	tabibu	bali	wagonjwa	wagonjwa	wagonjwa
G2192	G3588	G5198	G2395	G0235	G3588	G2560	G2192

> Yesu akawajibu, “Wenye afya hawahitaji tabibu, bali walio wagonjwa.

32

οὐκ	ἐλήλυθα	καλέσαι	δικαίους,	ἀλλὰ	ἁμαρτωλοὺς,	εἰς	μετάνοιαν.
Sijaja	nimekuja	kuwaita	wenye-haki	bali	wenye-dhambi	kwenye	toba
G3756	G2064	G2564	G1342	G0235	G0268	G1519	G3341

> Sikuja kuwaita wenye haki, bali wenye dhambi wapate kutubu."

33

Οἱ	δὲ	εἶπαν	πρὸς	αὐτόν,	Οἱ	μαθηταὶ	Ἰωάννου	νηστεύουσιν
Wao	na	wakamwambia	yeye	yeye	Wanafunzi	wanafunzi	wa-Iōánnēs	wanafunga
G3588	G1161	G3004	G4314	G0846	G3588	G3101	G2491	G3522

πυκνὰ,	καὶ	δεήσεις	ποιοῦνται,	ὁμοίως	καὶ	οἱ	τῶν
mara-kwa-mara	na	maombi	wanafanya	vivyo-hivyo	pia	wa-Pharisáioi	wa-Pharisáioi
G4437	G2532	G1162	G4160	G3668	G2532	G3588	G3588

Φαρισαίων;	οἱ	δὲ	σοὶ	ἐσθίουσιν	καὶ	πίνουσιν?
Pharisáioi	lakini	lakini	wako	wanakula	na	wanakunywa
G5330	G3588	G1161	G4674	G2068	G2532	G4095

> Wakamwambia Yesu, "Wanafunzi wa Yohana na wa Mafarisayo mara kwa mara hufunga na kuomba, lakini wanafunzi wako wanaendelea kula na kunywa."

34

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Μὴ	δύνασθε	τοὺς	υἱοὺς
Iēsoûs	na	Iēsoûs	akawaambia	wao	wao	Mnaweza	mnaweza	wageni	wageni
G3588	G1161	G2424	G3004	G4314	G0846	G3361	G1410	G3588	G5207

τοῦ	νυμφῶνος	ἐν	ᾧ	ὁ	νυμφίος	μετ'
wa-harusi	harusi	wakati	bwana-harusi	bwana-harusi	bwana-harusi	yu-pamoja-nao
G3588	G3567	G1722	G3739	G3588	G3566	G3326

αὐτῶν	ἐστιν,	ποιῆσαι	νηστεῦσαι?
wao	yupo	kuwafanya	wafunge
G0846	G1510	G4160	G3522

> Yesu akawajibu, "Je, mnaweza kuwafanya wageni wa bwana arusi kufunga wakati yuko pamoja nao?

35

ἐλεύσονται	δὲ	ἡμέραι	καὶ	ὅταν	ἀπαρθῇ	ἀπ'	αὐτῶν
lakini	zitakuja	siku	na	atakapoondolewa	atakapoondolewa	kutoka	kwao
G2064	G1161	G2250	G2532	G3752	G0522	G0575	G0846

ὁ	νυμφίος,	τότε	νηστεύσουσιν	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις.
bwana-harusi	bwana-harusi	ndipo	watakapofunga	katika	siku	siku	zile
G3588	G3566	G5119	G3522	G1722	G1565	G3588	G2250

> Lakini wakati utafika ambapo bwana arusi ataondolewa kwao. Hapo ndipo watakapofunga."

36

Ἔλεγεν	δὲ	καὶ	παραβολὴν	πρὸς	αὐτοὺς,	ὅτι	Οὐδεὶς	ἐπίβλημα
Akawaambia	pia	na	mfano	wao	wao	kwamba	Hakuna	kiraka
G3004	G1161	G2532	G3850	G4314	G0846	G3754	G3762	G1915

ἀπὸ	ἱματίου	καινοῦ	σχίσας,	ἐπιβάλλει	ἐπὶ	ἱμάτιον	παλαιόν;	εἰ	δὲ
kutoka	nguo	mpya	akikata	anakiweka	juu-ya	nguo	ya-zamani	kama	na
G0575	G2440	G2537	G4977	G1911	G1909	G2440	G3820	G1487	G1161

μή¦γε	καὶ	τὸ	καινὸν	σχίσει,	καὶ	τῷ	παλαιῷ	οὐ
sivyo	na	nguo-mpya	mpya	itaipasua	na	nguo-ya-zamani	ya-zamani	haitapatana
G1490	G2532	G3588	G2537	G4977	G2532	G3588	G3820	G3756

συμφωνήσει,	τὸ	ἐπίβλημα	τὸ	ἀπὸ	τοῦ	καινοῦ.
haitapatana	kiraka	kiraka	kutoka	kutoka	mpya	mpya
G4856	G3588	G1915	G3588	G0575	G3588	G2537

> Yesu akawapa mfano huu, akawaambia: "Hakuna mtu achanaye kiraka kutoka kwenye nguo mpya na kukishonea kwenye nguo iliyochakaa. Akifanya hivyo, atakuwa amechana nguo mpya, na kile kiraka hakitalingana na ile nguo iliyochakaa.

37

καὶ	οὐδεὶς	βάλλει	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	παλαιούς;	εἰ	δὲ	μή¦γε
na	hakuna	anayetia	mvinyo	mpya	katika	viriba	vikuukuu	kama	na	sivyo
G2532	G3762	G0906	G3631	G3501	G1519	G0779	G3820	G1487	G1161	G1490

ῥήξει	ὁ	οἶνος	ὁ	νέος	τοὺς	ἀσκούς,	καὶ	αὐτὸς	ἐκχυθήσεται,
utayapasua	mvinyo	mvinyo	mpya	mpya	viriba	viriba	na	utamwagika	utamwagika
G4486	G3588	G3631	G3588	G3501	G3588	G0779	G2532	G0846	G1632

καὶ	οἱ	ἀσκοὶ	ἀπολοῦνται;
na	viriba	viriba	vitaharibika
G2532	G3588	G0779	G0622

> Hakuna mtu awekaye divai mpya kwenye viriba vikuukuu. Akifanya hivyo, hiyo divai mpya itavipasua hivyo viriba, nayo yote itamwagika.

38

ἀλλὰ	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	καινοὺς	βλητέον,
bali	mvinyo	mpya	katika	viriba	vipya	lazima–utiwe
G0235	G3631	G3501	G1519	G0779	G2537	G0992

> Divai mpya lazima iwekwe kwenye viriba vipya.

39

καὶ	οὐδεὶς	πιὼν	παλαιὸν	θέλει	νέον;	λέγει	γάρ,	Ὁ
na	hakuna	aliyekunywa	wa–zamani	anataka	mpya	anasema	kwa–maana	Wa–zamani
G2532	G3762	G4095	G3820	G2309	G3501	G3004	G1063	G3588

παλαιὸς	χρηστός	ἐστιν.
wa–zamani	mzuri	ndio
G3820	G5543	G1510

> Wala hakuna mtu anayependelea divai mpya baada ya kunywa divai ya zamani, bali husema, ‘Ile ya zamani ni nzuri zaidi.’”